

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб*, звертайтеся до адмін-офісу собору

On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.

УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:

ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!

THURSDAY AT NOON



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST**

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889**

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 25 ЧЕРВНЯ/JUNE 2023

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІВЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Управляючий Західною Єпархією)

HIS EMINENCE ILARION
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

3-ТЯ НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 2)
3RD SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 2)

Прп. Онуфрія Великого (IV). Прп. Петра Афонського (734). Прпп. Іоанна, Андрія, Іраклемона та Феофіла (IV).

Ven. Onuphrius the Great (400). Ven. Peter of Mt. Athos (734). Venns. John, Andrew, Heraclemon, & Theophilus (IV c.).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 2)

Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне, / тоді ад умертвив Ти саявом Божества. / Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, / всі сили небесні взивали: // Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

When You descended to death, O Life Immortal, / You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. / And when from the depths You raised the dead, / all the Powers of Heaven cried out: // O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

ТРОПАР ПРЕПОДОБНИХ/TROPARION OF THE VENERABLE ONES (Глас/Tone 2)

Коли ще при житті зійшли до гроба і самих себе замкнули, / тоді страсті плоті забивши, уподібнилися Христу, богоносні, / та диявольські у підземеллі зруйнувавши огорожі, // через це удостоїлися вінців Ангелів з небес.

When you gathered in the Caves and enclosed yourselves therein, / then, O God-bearers, having died to carnal passions, you buried yourselves with Christ. / There in the Caves, you destroyed the snares of the devil. // Therefore, the angels gave you heavenly crowns.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/KONDAK OF THE RESURRECTION (Глас/Tone 2)

Воскрес еси із гробу, Всесильний Спасе, / і пекло, побачивши чудо, злякалося, / і мертві воскресли, / а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою / і Адам веселиться, // і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

You arose from the tomb Almighty Saviour, / and hades was terrified on beholding the wonder, / and the dead arose / and creation seeing this, rejoices with You, / and Adam is joyful, // and the world, O my Saviour, praises You forever.

КОНДАК ХРАМУ/KONDAK OF THE TEMPLE (Глас/Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **лише за попередньою домовленістю**; 3) **Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом із вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment only** – during the week; **3) The choice is yours!** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW “BIPA-FAITH” PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:

Слухайте богослужбового піснеспіву Православної Церкви або релігійних подкастів цілодобово:

www.ancientfaith.com/radio

СЬОГОДНІ, ПІСЛЯ БОЖЕСТВЕННОЇ
ЛІТУРГІЇ ЗАПРОШУЄМО ВСІХ ДО
КУЛЬТУРНОГО ЦЕНТРУ НА
СВЯТКОВИЙ ОБІД!



Coffee Fellowship

FOLLOWING DIVINE LITURGY, TODAY,
EVERYONE IS INVITED TO THE CULTURAL
CENTRE FOR A FESTAL LUNCHEON!

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, 27 JUNE!



100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following way: **PARTICIPATE in our “100 Acts of Kindness” activity (booklets were e-mailed OR may be picked up in the Administration Office). MEMBERS! The 100th Anniversary Committee REQUESTS YOUR SUBMISSION OF PICTURES AND ARCHIVAL MATERIALS OF ACTIVITIES THAT REFLECT OUR PARISH – ITS PAST AND PRESENT.** These so integral to our celebrations over the course of 2023! We look forward to receiving your submissions! Any submissions may be sent to mitchmakow@shaw.ca.

“Якщо око твоє буде чисте, то все тіло твоє буде світле; якщо ж око твоє буде погане, то все тіло твоє буде темне” (Мф.6:22-23). Оком називається тут розум, а тілом весь склад душі. Таким чином, коли розум простий, тоді в душі світло; коли ж розум лукавий, тоді в душі темно.

Що таке розум простий і розум лукавий? Розум простий - той, який приймає все, як написано в слові Божому, і безсумнівно переконаний, що все так і є, як написано: жодної хитромудрості, жодних вагань і роздумів немає в ньому. Розум лукавий - той, який приступає до слова Божого з лукавством, хитрим розпитуванням і підшукуваннями. Він не може прямо вірити, але підводить слово Боже під свої міркування. Він приступає до нього не як учень, а як суддя і критик, щоб попитати, ще то воно говорить, і потім або поглумитися, або зверхньо сказати: “так, це не погано”.

У такого розуму немає твердих положень, тому що слову Божому, очевидно, він не вірить, а свої міркування завжди нестійкі: нині так, завтра інакше. Тому в нього одні вагання, нерозуміння, запитання без відповідей; всі речі в нього не на своєму місці, і ходить він у темряві, навіпамакки. Простий же розум усе ясно бачить: усяка річ у нього має свій визначений характер, словом Божим визначений, тому всякій речі в нього своє місце, і він точно знає, як себе щодо чого тримати, - ходить, значить, дорогами відкритими, видимими, з цілковитою впевненістю, що вони ведуть до справжньої мети.

Святитель Феофан Затворник. Думки на кожен день року

КОНДАК ПРЕПОДОБНОГО ОНУФРІЯ/KONDAK of VENERABLE ONUPHRIUS (Глас/Tone 3)

Просвітившись саявом Духа Пресвятого, / Богомудрий, / залишив Ти всі негаразди життєві, / пустелю ж досягнув єси, преподобний отче, / звеселив Бога і Створителя, що над усім є. // Тому Христос, великий дароподаватель, прославляє тебе, блаженний.

Illumined by the radiance of the all-holy Spirit, / O divinely wise one, / you did forsake all the tumults of life; / and on reaching the desert, O venerable father, / you gladdened God the Creator, Who is over all things. // Wherefore, Christ, the great Bestower of gifts, glorifies you, O blessed one.

«СЛАВА» - КОНДАК ПРЕПОДОБНОГО ПЕТРА

“GLORY” – KONTAKION of VENERABLE PETER of MT. ATHOS (Глас/Tone 2)

Видалившись від людського товариства, / з божественного бажання і любові до Господа твого, Петре, / ти оселився в печерах кам'яних і глибоких ярах; / і ти від Нього вінець прийняв. // Молися невинно, щоб ми спаслися.

Having withdrawn yourself from human companionship, / out of divine desire and love for your Lord, O Peter, / you dwelt in caves of stone and deep ravines; / and you received a crown from Him. // Pray unceasingly, that we be saved.

«І НИНІ» - КОНДАК БОГОРОДИЦІ

“NOW & EVER” – KONTAKION of the THEOTOKOS (Глас/Tone 8)

Заступнице християн усердная, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників, / але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою звиваємо до Тебе: / поспіши на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, // always protect those who honour You.

ПРОКИМЕН ГЛАСУ/PROKEIMEN of the TONE (Глас/Tone 2)

Господь — моя сила і моя пісня і Він став моїм спасінням.

Стих: Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

Verse: With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death

ПРОКИМЕН СВЯТИХ/PROKIMEN of the SAINTS (Глас/Tone 7)

Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

Precious in the sight of the Lord is the death of His Saints.

GENE ZWOZDESKY
The Man & His Music

SEPTEMBER 17
2:00 PM
NORTHERN JUBILEE AUDITORIUM

IN SUPPORT OF **Stepping UP**
NORWOOD

TICKETS ON SALE NOW @ TICKETMASTER.CA

АПОСТОЛ/EPISTLE (до Римлян/Romans 5:1-10)

Браття! Виправдавшись вірою, майте мир із Богом через Господа нашого Ісуса Христа, ²через Якого ми вірою одержали доступ до тієї благодаті, що в ній стоїмо, і хвалимось надією слави Божої. ³І не тільки нею, але й хвалимось в утисках, знаючи, що утиски приносять терпеливість, ⁴а терпеливість досвід, а досвід надію, ⁵а надія не засоромить, бо любов Божа вилася в наші серця Святим Духом, даним нам. ⁶Бо Христос, коли ми були ще недужі, своєї пори помер за нечестивих. ⁷Бо навряд чи помре хто за праведника, ще бо за доброго може хто й відважиться вмерти. ⁸А Бог доводить Свою любов до нас тим, що Христос умер за нас, коли ми були ще грішниками. ⁹Тож тим більше спасемося Ним від гніву тепер, коли кров'ю Його ми виправдані. ¹⁰Бо коли ми, будши ворогами, примирилися з Богом через смерть Сина Його, то тим більше, примирившись, спасемося життям Його.

Brethren! Having been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, ²through whom also we have access by faith into this grace in which we stand, and rejoice in hope of the glory of God. ³And not only *that*, but we also glory in tribulations, knowing that tribulation produces perseverance; ⁴and perseverance, character; and character, hope. ⁵Now hope does not disappoint, because the love of God has been poured out in our hearts by the Holy Spirit who was given to us. ⁶For when we were still without strength, in due time Christ died for the ungodly. ⁷For scarcely for a righteous man will one die; yet perhaps for a good man someone would even dare to die. ⁸But God demonstrates His own love toward us, in that while we were still sinners, Christ died for us. ⁹Much more then, having now been justified by His blood, we shall be saved from wrath through Him. ¹⁰For if when we were enemies we were reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved by His life.

АПОСТОЛ ПРЕПОДОБНИХ/EPISTLE OF THE VENERABLE ONES(до Галатів/Galatians 5:22-6:2)

Браття! Плід духа: любов, радість, мир, довготерпіння, добрість, милосердя, віра, ²³лагідність, здержливість: Закону нема на таких! ²⁴А ті, що Христові Ісусові, розп'яли вони тіло з пожадливістями та з похотями. ²⁵Коли духом живемо, то й духом ходімо! ²⁶Не будьмо чванливі, не дражнімо один одного, не завидуймо один одному! **6** Браття, як людина й упаве в який прогріх, то ви, духовні, виправляйте такого духом лагідности, сам себе доглядаючи, щоб не спокусився й ти! ²Носіть тягарі один одного, і так виконаєте закона Христового.

Brethren! The fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faithfulness, ²³gentleness, self-control. Against such there is no law. ²⁴And those *who are* Christ's have crucified the flesh with its passions and desires. ²⁵If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. ²⁶Let us not become conceited, provoking one another, envying one another. **6** Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who *are* spiritual restore such a one in a spirit of gentleness, considering yourself lest you also be tempted. ²Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.

АЛИЛУАРІЙ ГЛАСУ/ALLELUIA VERSE OF THE TONE (Глас/Tone 2)

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.



Phone: 780-425-9692
Fax: 780-425-3991

**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ КАТЕДРАЛЬНИЙ
СОБОР Св. ІВАНА**
UKRAINIAN ORTHODOX PARISH OF ST. JOHN

10611 - 110 STREET,
EDMONTON, ALBERTA
T5H 1H7

20 June 2023

The Very Reverend Archpriest Brent Kuzyk
Parish Priest – Dauphin Parochial District of the
Ukrainian Orthodox Church of Canada
c/o frkuzyk@wcgwave.ca

Beloved in Christ, Fr. Brent!

Christ is in our midst!

On behalf of the Ukrainian Orthodox Cathedral of St. John the Baptist in Edmonton, Alberta – our clergy, Parish Council, and faithful – we wish to express our prayerful solidarity with you and the God-fearing faithful of your parochial district, and of the Ukrainian Orthodox Church of St. George the Great Martyr in particular. We were shocked, last week, by the news of the terrible accident near Carberry, MB, which seriously injured and took the lives of members of your church community.

We have members in our parish community who have relatives and acquaintances who call Dauphin home; some of these have been taken from their family and friends, here, as a sad result of this horrible event. We continue to offer prayers for the recovery from injury of those now healing in hospital, and for the eternal rest of those who did not survive this tragic traffic accident.

Of course, dear Fr. Brent, we also pray God to provide you with strength and wisdom as you undertake the pastoral care of so many affected by this tragedy. If there is anything else we may offer in the way of support, please do not hesitate to ask. When appropriate, please forward the names of the injured and reposed for commemoration in our cathedral.

With constant prayers for Christ's consolation for you and the flock entrusted to your pastoral care...

In Christ the Lord,



Archpriest Cornell Zubritsky
Cathedral Dean



Marshall Kachmar
Parish Council President

Re: Letter of Solidarity

Thu, 22 Jun, 2023


Glory be to Jesus Christ! Glory be forever!

Fr. Cornell and St. John's Parish Executive and Parishioners:

I apologize for not responding earlier, however, you can imagine the impact that this tragedy has had on this Community and our Parish. We (the Clergy Association of Dauphin and District) are currently finalizing details for the Community Vigil that will be held this evening at our Orthodox Auditorium. It will also be live-streamed for those unable to attend.

I thank you, on behalf of our Parish and Community, for your kind words, thoughts and prayerful sentiment of solidarity as we all shoulder the pain, as well as the healing from this event together. May God bless all of you who also grieve and pray. May He have Mercy upon those who have fallen asleep and upon those who are recovering. I will share your letter with the Parish this coming Sunday prior to the Divine Liturgy.

In Christ,
Fr. Brent



50TH ANNUAL PYSANKA FESTIVAL

JULY 7-8-9 2023

Vegreville AB

Come celebrate 50 YEARS with us!

3 days of Cultural Immersion!

**FREE
MAIN GATE
ADMISSION**

**CAMPING
AVAILABLE
ON-SITE**

RAIN OR SHINE
*All shows go on
under a covered
grandstand*

- 4 amazing Grandstand Shows
- Folk Art displays, demos & competitions
- Ukrainian dance competitions
- Band & Cultural Showcase stage
- pioneer demonstrations & camp
- authentic Ukrainian food
- beer gardens
- crafts, activities & games for all ages
- 3-day shopping at Yarmarok marketplace
- 2 evening Zabava dances with live bands

www.pysankafestival.com

780-632-2777

info@pysankafestival.com

Vegreville Fair Grounds
4737-45 Ave, Vegreville AB

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

АЛИЛУАРІЙ ПРЕПОДОБНИХ/ALLELUIA VERSE OF THE VENERABLE ONES (Глас/Tone 6)

Блажен муж, що боїться Господа, заповіді Його дуже любі Йому.

Blessed is the man that fears the Lord, he shall greatly delight in His commandments.

ЕВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ/SUNDAY GOSPEL (від Матфея/Matthew 6:22-33)

Сказав Господь: око то світильник для тіла. Тож як око твоє буде здорове, то й усе тіло твоє буде світле. ²³ А коли б твоє око лихе було, то й усе тіло твоє буде темне. Отож, коли світло, що в тобі, є темрява, то яка ж то велика та темрява! ²⁴ Ніхто двом панам служити не може, бо або одного зненавидить, а другого буде любити, або буде триматись одного, а другого знехтує. Не можете Богові служити й мамоні. ²⁵ Через те вам кажу: Не журіться про життя своє що будете їсти та що будете пити, ні про тіло своє, у що зодягнетеся. Чи ж не більше від їжі життя, а від одягу тіло? ²⁶ Погляньте на птахів небесних, що не сіють, не жнуть, не збирають у клуні, та проте ваш Небесний Отець їх годує. Чи ж ви не багато вартніші за них? ²⁷ Хто ж із вас, коли журиться, зможе додати до зросту свого бодай ліктя одного? ²⁸ І про одяг чого ви клопочетесь? Погляньте на польові лілеї, як зростають вони, не працюють, ані не прядуть. ²⁹ А Я вам кажу, що й сам Соломон у всій славі своїй не вдягався отак, як одна з них. ³⁰ І коли польову ту траву, що сьогодні ось є, а взавтра до печі викидається, Бог отак зодягає, скільки ж краще зодягне Він вас, маловірні! ³¹ Отож, не журіться, кажучи: Що ми будемо їсти, чи: Що будемо пити, або: У що ми зодягнемось? ³² Бож усього того погани шукають; але знає Отець ваш Небесний, що всього того вам потрібно. ³³ Шукайте ж найперш Царства Божого й правди Його, а все це вам додасться.

The Lord said, “The lamp of the body is the eye. If therefore your eye is good, your whole body will be full of light. ²³ But if your eye is bad, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is that darkness! ²⁴ “No one can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or else he will be loyal to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. ²⁵ “Therefore I say to you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink; nor about your body, what you will put on. Is not life more than food and the body more than clothing? ²⁶ Look at the birds of the air, for they neither sow nor reap nor gather into barns; yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? ²⁷ Which of you by worrying can add one cubit to his stature? ²⁸ “So why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow: they neither toil nor spin;²⁹ and yet I say to you that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. ³⁰ Now if God so clothes the grass of the field, which today is, and tomorrow is thrown into the oven, will He not much more clothe you, O you of little faith? ³¹ “Therefore do not worry, saying, ‘What shall we eat?’ or ‘What shall we drink?’ or ‘What shall we wear?’ ³² For after all these things the Gentiles seek. For your heavenly Father knows that you need all these things. ³³ But seek first the kingdom of God and His righteousness, and all these things shall be added to you.

ЕВАНГЕЛІЄ ПРЕПОДОБНИХ/GOSPEL OF THE VENERABLE ONES (від Матфея/Matthew 11:27-30)

Сказав Господь Своїм ученикам: передав Мені все Мій Отець. І Сина не знає ніхто, крім Отця, і Отця не знає ніхто, окрім Сина, та кому Син захоче відкрити. ²⁸ Прийдіть до Мене, усі струджені та обтяжені, і Я вас заспокою! ²⁹ Візьміть на себе ярмо Моє, і навчіться від Мене, бо Я тихий і серцем покірливий, і знайдете спокій душам своїм. ³⁰ Бож ярмо Моє любе, а тягар Мій легкий!

The Lord said to His disciples, all things have been delivered to Me by My Father, and no one knows the Son except the Father. Nor does anyone know the Father except the Son, and *the one* to whom the Son wills to reveal *Him*. ²⁸ Come to Me, all *you* who labor and are heavy laden, and I will give you rest. ²⁹ Take My yoke upon you and learn from Me, for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls. ³⁰ For My yoke *is* easy and My burden is light."



ВІТАЄМО З ХРЕЩЕННЯМ! Минулої неділі, наша церковна громада мала благословення вітати нових маленьких членів Церкви Христової, які утвердилися у Православній вірі прийняттям Святих Таїнств Хрещення й Миропомазання. Вітаємо новопросвічених младенців Божих **Метт'ю, (синочка Сергія і Світлани) та Данила (синочок Івана й Наталії)!** Бажаємо їм міцного здоров'я, успіхів у добрих справах та дальшого розвитку у Православній Християнській Вірі!

Многая і благая літа!

BAPTISMAL GREETINGS! Last Sunday, our cathedral community was blessed with welcoming new little members of the Church of Christ, confirmed into the Holy Orthodox Christian faith through the reception of the Holy Mystery of Baptism & Chrismation. We greet the newly illumined children of God, **Matthew, (son of Serge & Svetlana) and Daniel (son of Ivan & Nataliia)!** We wish them good health, success in all their good works, and sustained growth in the Orthodox Christian Faith!

Many blessed years!

ДО УВАГИ ВСІХ, ЯКІ БАЖАЮТЬ РЕЄСТРУВАТИ ДІТЕЙ НА СЕСІЮ ЛІТНЬОГО ТАБОРУ «БАРВІНОК»! Союз Українок Канади (відділ при катедрі св. Івана) пропонує субсидію всім дітям членів та прихожан нашої церковної громади, які мають бажання зареєструватися на сесії в 2023 р! Напишіть **Юлії Елащук (julia.elaschuk@shaw.ca)** з проханням про форму реєстрації на субсидію.



CAMP-BAR-V-NOK REGISTRANTS - ATTENTION! UWAC (St. John's Cathedral Branch) offers a financial subsidy to members of St. John's Cathedral Parish who register children at a Camp Bar-V-Nok summer session in 2023! Emailed copies of the Subsidy Application Forms may be requested from **Julia Elaschuk (julia.elaschuk@shaw.ca)**.

УВАГА! Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або osoltykevych@yahoo.ca)**.

ATTENTION! Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780. 953.6671) or osoltykevych@yahoo.ca**.



ПРЕСТОЛІНЕ СВЯТО («ХРАМ») КАТЕДРАЛЬНОГО СОБОРУ! ALTAR FEAST DAY OF THE CATHEDRAL!

ПАРАФІАЛЬНЕ СВЯТУВАННЯ

СУБОТА, 24 ЧЕРВНЯ 2023 р.

16:30 Велика Вечірня і Мале Освячення Води

НЕДІЛЯ, 25 ЧЕРВНЯ 2023 р.

09:30 Божественна Літургія Архієрейським Чином

12:00 Святочний обід та коротка програма присвячена 100-ттю ПАРАФІЇ

ДЕНЬ РІЗДВА СВ. ІОАНА ХРЕСТИТЕЛЯ — 07 ЛИПНЯ

ЧЕТВЕР, 06 ЛИПНЯ 2023 р.

16:30 Всенічне Бдіння

П'ЯТНИЦЯ, 07 ЛИПНЯ 2023 р.

09:30 Божественна Літургія та Хресний хід (Опісля — БРАТЕРСЬКА ТРАПЕЗА)

PARISH CELEBRATION

SATURDAY, 24 JUNE 2023

4:30 PM GREAT VESPERS & LESSER BLESSING OF WATER

SUNDAY, 25 JUNE 2023

9:30 AM DIVINE LITURGY (HIERARCHICAL RITE)

12:00 PM CELEBRATORY LUNCH & SHORT PROGRAMME HONOURING OUR CENTENNIAL

DAY OF THE NATIVITY OF ST. JOHN THE BAPTIST — 07 JULY

THURSDAY, 06 JULY 2023

4:30 PM ALL-NIGHT VIGIL

FRIDAY, 07 JULY 2023

9:30 AM DIVINE LITURGY & FESTAL CROSS PROCESSION (FOLLOWED BY FELLOWSHIP)